

L'étranger dans l'œuvre de George Sand

« Dans le domaine juridique, le terme d'«étranger» désigne toute personne n'ayant pas la nationalité de l'État dans lequel elle vit. En France, le mot prend ce sens à partir de la Révolution où, pour la première fois dans l'histoire, la définition de la «qualité de Français» entre dans la Constitution¹ ».

Le *Grand Dictionnaire Universel du XIXe siècle* nous donne une idée de ce que le mot « étranger » signifiait à l'époque ; il n'apparaît que sous sa forme adjectivale : « ÉTRANGER/ÈRE » et est ainsi défini : « qui n'est pas du même pays, du même lieu, de la même nation ; qui appartient à d'autres peuples, à d'autres gouvernements² ». À la suite de cette définition, on trouve une partie intitulée *histoire et religion* qui interpelle : l'étranger est « [c]elui qui du temps des Macchabées, quittait le paganisme pour embrasser le judaïsme ». Pour finir, sont donnés des *antonymes* qu'il semble important de relever : « Aborigène et autochthone (sic), compatriote, concitoyen, indigène, national, les naturels -- Habitant³ ».

Pour les auteur/e/s du dix-neuvième siècle qui écrivirent après la Révolution Française, le mot « étranger » prend une signification particulière parce que la notion de « citoyenneté » subit des transformations profondes dans la pensée de l'époque Tandis que l'idée de citoyenneté elle-même devint plus *inclusive* que sous l'Ancien Régime ; d'autres idées plus *exclusives* furent introduites dans la constitution à partir de 1791 : par exemple ce fut la lignée paternelle (et non la lignée maternelle) qui permit d'établir « le droit du sang » pour confirmer la citoyenneté française. Les colonies françaises d'outre-mer ajoutèrent une autre couche de définitions à la citoyenneté française : d'un point de vue purement territorial et dans une perspective culturelle, la tendance dominante était de considérer tous ceux qui vivaient en dehors de la métropole (aussi bien les colons que les colonisés) comme des « étrangers ». Du point de vue de la citoyenneté, l'état français considérait comme citoyens non seulement les « colons », mais aussi les *gens de couleur* (c'est-à-dire les gens de couleur qui n'étaient pas esclaves), et les noirs nés d'autres noirs affranchis.

L'image de l'étranger est inscrite dans la généalogie de George Sand puisque sa grand-mère, Marie-Aurore de Saxe (1748-1750), était une descendante de Maurice de Saxe (1696-1750) et de Marie Rintieu (1730-1775). George Sand, la femme et l'écrivaine, fut une grande voyageuse qui passa des frontières et fut donc aussi une étrangère dans les différents pays qu'elle visitait et où elle vécut. Pendant sa vie, elle a connu bon nombre d'étrangers (artistes, écrivains et personnalités politiques). Ces œuvres représentèrent fréquemment des personnages et des locaux qui ont pu sembler étrangers ou exotiques aux lecteurs français. Le mot étranger doit donc être

¹ <https://www.histoire-immigration.fr/>

² *Grand Dictionnaire Universel du XIXe siècle*, Tome septième, p. 1069-1070, gallica.bnf.fr / Bibliothèque nationale de France.

³ *Ibid.*, p. 1070.

entendu au sens large, dans le cadre culturel, religieux, ou linguistique, et pas seulement conçu en termes de nationalité.

À la lumière de l'évolution de la définition du mot « étranger » depuis la Révolution Française et tout au long du XIX^e siècle, nous sollicitons des essais qui analysent la représentation de l'étranger dans l'œuvre de George Sand. Nous invitons également des essais comparatifs entre la représentation de l'étranger chez George Sand et ses contemporains, et des articles qui relient l'œuvre de Sand aux écrits sociologiques et légaux, ou à la pensée politique sur le nationalisme et l'identité française au dix-neuvième siècle.

Suggestions :

Perception des étrangers dans la *Correspondance*
Représentation des étrangers dans *Histoire de ma vie*
Représentation des étrangers dans les œuvres narratives ou théâtrales de George Sand
Voix narratives étrangères
Émigrés et immigrés dans l'œuvre de Sand
Récits de voyage et représentations de l'étranger
Notions de francité dans les œuvres de Sand
Minorités religieuses considérées comme étrangères.
« L'autre racial » en tant qu'étranger
Exotisme et personnages « exotiques »

Calendrier :

Soumission de proposition de 500 mots pour le 15 décembre 2021
Soumission de l'article (8000 mots maximum) pour le 1er juillet 2022
Soumission de l'article revu le 15 janvier 2023

Les articles doivent se conformer à l'édition la plus récente du MLA Style Manual and Guide to Scholarly Publishing, ainsi qu'aux instructions de la revue *George Sand Studies*. Les contributions, en français ou en anglais, ne devront pas dépasser 8,000 mots. Veuillez faire parvenir vos propositions d'articles (de 500 mots) à Catherine Masson (cmasson@wellesley.edu) et Pratima Prasad (pratima.prasad@umb.edu) pour le 15 décembre 2021 au plus tard.

George Sand Studies 2022-2023, n° 41-42, Catherine Masson et Pratima Prasad eds

The Foreigner in the Works of George Sand

“In the French legal field, the word "alien" designates any person who is not a national of the country in which he or she lives. In France, the term has taken on this meaning since the Revolution when, for the first time in history, the definition of the "quality of Frenchness" was included in the Constitution.”⁴

⁴ <https://www.histoire-immigration.fr/>

The *Grand Dictionnaire Universel du XIX^e siècle* gives us an idea of what the word “stranger” meant at the time. It merely appears as an adjective in the masculine and the feminine forms, and is defined as follows: “who is not of the same country, of the same place, of the same nation; who belongs to other populations, to other governments.”⁵ This definition is followed by a section on *history and religion*, which states: the stranger is “one who, in the time of the Macchabées, left paganism to embrace Judaism.” Finally, the following *antonyms* are proposed: “Aboriginal and ‘autochthonous, compatriot, fellow citizen, indigenous, national, naturals – Inhabitant”.⁶

For nineteenth-century authors who wrote in the aftermath of the French Revolution, the word “foreigner” takes on a particular meaning because the notion of “citizenship” itself underwent deep transformations in revolutionary thought. While the idea of citizenship itself became more *inclusive* than in the *Ancien Régime*, other more *exclusive* ideas were introduced in the 1791 constitution: for instance, paternal (and not maternal) lineage helped establish *droit du sang* to claim French citizenship. France’s overseas colonies added another layer to definitions of French citizenship. From a purely territorial and cultural perspective, there was a tendency to consider those living outside the metropole (both the colons and the colonized) as “foreigners.” From the perspective of citizenship, the French state considered as citizens not just the “colons,” but also the free people of color (i.e., the people of color who were not slaves), and blacks born to other free blacks.

The image of the foreigner is engraved in George Sand’s genealogy, as her grandmother, Marie-Aurore de Saxe (1748-1750), was a descendant of Maurice de Saxe (1696-1750) and Marie Rinteau (1730-1775). George Sand, both the woman and the writer, was also a great traveler who crossed frontiers; she consequently took on the identity of a foreigner in the various countries that she visited and where she lived. During her life, she met a good number of foreigners (artists, writers, and politicians). Her works frequently represented characters and locales that may have seemed foreign or exotic to French readers. The word “foreigner,” then, should be understood in a broad sense, within larger cultural, religious and linguistic contexts, and not just conceived purely in terms of nationality.

In light of the evolution of the definition of the word “foreigner” since the period of the French Revolution through the 19th century, we invite essays that examine the representation of the foreigner in Sand’s works. We also invite essays that compare the notion of foreignness and the representation of the foreigner in the works of Sand and contemporaries, and articles that relate Sand’s work to nineteenth-century sociological, legal, and political thought on nationalism and French identity.

Suggestions:

Perception of foreigners in Sand’s *Correspondance*

Representation of foreigners in *Histoire de ma vie*

Representation of foreigners in George Sand’s narrative and theatrical works

⁵ *Grand Dictionnaire Universel du XIX^e siècle*, Tome septième, p. 1069-1070, gallica.bnf.fr / Bibliothèque nationale de France.

⁶ *Ibid.*, p. 1070.

Foreign narrative voices
Emigrants and immigrants in Sand's works
Travel narration and representations of foreigners
Notions of Frenchness in the works of Sand
Religious minorities as foreigners
Racial « others » as foreigners
Exoticism and "exotic" characters

Deadlines:

Deadline for submission of proposal (500 words): December 15, 2021

Deadline for submission of completed article (8000 words maximum): July 1, 2022

Deadline for submission of revised article: January 15, 2023

All submissions must follow the most recent MLA Style Manual and Guide to Scholarly Publishing guidelines (see also the bibliography), as well as the George Sand Studies guidelines. The GSS style sheet and previous issues can be found on the GSA website at <https://gsa.hofstradrc.org/en/journal>. Essays may be written in French or English and should not exceed 8000 words in length. Please send a 500-word proposal to Catherine Masson (cmasson@wellesley.edu) et Pratima Prasad (pratima.prasad@umb.edu) by December 15, 2021

Bibliographie/Bibliography

- Affergan, Francis. *Exotisme et altérité*, Paris, PUF, 1987.
- Amossy, Ruth. *Les idées reçues. Sémiologie du stéréotype*, Paris, Nathan, 1991.
- Aprile, Sylvie & Diaz Delphine, *L'Europe et ses réfugiés politiques au XIXe siècle*, 15 mars 2016. <https://laviedesidees.fr/L-Europe-et-ses-refugies-politiques-au-XIXe-siecle.html>
- Bensa, Alban. *La Fin de l'exotisme*, Toulouse, Anacharsis, 2006.
- Chakrabarty, Dipesh. *Provincializing Europe: Postcolonial Thought and Historical Difference*, Princeton, Princeton University Press, 2000.
- Dormel, Laurent. « Les représentations des étrangers au XIXe siècle ». *L'altérité en spectacle 1789-1918*, Presses universitaires de Rennes, 2015, p.85-96.
- . « Bohémiens, Tsiganes et nomades » : la construction d'une figure particulière de l'étranger au XIXe siècle. *Études Tsiganes* 2011/3 (n°47), p.10-25.
- Berman, Carolyn Vellenga. *Creole Crossings: Domestic Fiction and the Reform of Colonial Slavery*. Ithaca and London: Cornell University Press, 2006.
- Brubaker, Rogers. *Citizenship and Nationhood in France and Germany*. Cambridge: Harvard University Press, 1992.
- Fanouh-Seifer, Léon. *Le Mythe du nègre et de l'Afrique noire dans la littérature française de 1800 à la deuxième guerre mondiale*. Paris : Klincksieck, 1968.
- Hesse, Hermann, *Le voyage en Orient*, Paris, Calmann-Lévy, 1959
- Hobsbawn, Eric J., *The Age of Empire, 1875-1914*, Londres, Weidenfeld & Nicholson, 1987/Trad.fr. *L'Ère des empires 1875-1914*, Paris, Fayard, 1989
- Hoffmann, Léon-François. *Le Nègre romantique. Personnage littéraire et obsession collective*. Paris: Payot, 1973.
- Kadish, Doris Y. "Representing Race in *Indiana*." *George Sand Studies* 11, nos.1 and 2 (1992): 22–30.

- . "Translation in Context," in *Translating Slavery: Gender and Race in French Women's Writing, 1783–1823*, edited by Doris Y. Kadish and Françoise Massardier-Kenney, 26–61. Kent, Ohio: Kent State University Press, 1994.
- "Black Terror: Women's Responses to Slave Revolts in Haiti." *The French Review* 68, no. 4 (March 1995): 668–680.
- . *Fathers, Daughters, and Slaves: Women Writers and French Colonial Slavery*. Liverpool, UK : Liverpool University Press, 2017
- Lebel, Roland. *Histoire de la littérature coloniale en France*. Paris: Larose, 1931.
- Little, Roger. "Coloring Noun: More Black Funk." *George Sand Studies* 21 (2002): 22–27.
- Machelidon, Véronique. "Teaching Race, Class, and Slavery in *Indiana*" *Approaches to Teaching Sand's Indiana*. Eds. David Powell and Pratima Prasad. NY: MLA, 2016: 72–80.
- Mason, Peter. *Infelicities. Representations of the Exotic*, Baltimore, Johns Hopkins University Press, 1998.
- Miller, Christopher L. *Blank Darkness: Africanist Discourse in French*. Chicago: University of Chicago Press, 1985.
- . *The French Atlantic Triangle: Literature and Culture of the Slave Trade*. Durham: Duke University Press, 2008
- Mitchell, Robin. *Vénus noire: Black Women and Colonial Fantasies in Nineteenth-Century France*. Athens: University of Georgia Press.
- Moura, Jean-Marc éd., *L'Image du Tiers-Monde dans le roman français contemporain*, « Écriture », PUF, 1992.
- *La Littérature des lointains. Histoire de l'exotisme européen au XXe siècle*, Paris, Champion, 1998.
- *L'Europe littéraire et l'ailleurs*, Paris : Presses Universitaires de France, 1998.
- Naginski, Isabelle. *George Sand: Writing for Her Life*. New Brunswick: Rutgers University Press, 1991.
- . *George Sand: Mythographe*. Clermont-Ferrand : Presses Universitaires Blaise Pascal, 2007.
- Pierrot, Anne. *Stéréotypes et clichés*, Paris, Nathan Université, 1997.
- Prasad Pratima. "(De)masking the 'Other' Woman in George Sand's *Indiana*." *Romance Languages Annual VIII* (1996): 104–109.
- . "Espace colonial et vérité historique dans *Indiana*." *Etudes littéraires* 35, nos. 2 and 3 (été-automne 2003): 71–85
- . *Colonialism, Race, and the French Romantic Imagination*. New York and London: Routledge, 2009.
- Rousseau G.S. and Porter R. (eds). *Exoticism in the Enlightenment*, Rousseau G.S. and Porter R. (eds), Manchester, Manchester University Press, 1990.
- Saada, Emmanuelle. "Race and Empire in Nineteenth-Century France." In *The Cambridge History of French Thought*, Cambridge University Press, 2019.
- Said Edward, *Orientalism*, London, Routledge, 1978/Trad. fr., Paris, Seuil, 1980.
- Schor, Naomi. *George Sand and Idealism*. New York: Columbia University Press, 1993.
- Segalen, Victor. *Essai sur l'exotisme*, Paris, Le Livre de Poche, [1902-1918] 1986.
- Todorov, Tzvetan. *Nous et les autres*, Paris, Seuil, 1989
- Yee, Jennifer. "Colonial Encounters in the Nineteenth-Century Novel." In *The Cambridge History of the Novel in French*, Cambridge University Press, 2021.